『中國學』第85輯 (2023.12.31.) DOI http://dx.doi.org/10.14378/KACS.2023.85.85.10
pp.197-219. ISSN : 1229-9618

신체어 중국어 ‘手’와 한국어 ‘손’의 의미 확장 대조 연구*

신근영**

【목 차】

1. 서론
2. ‘手’의 기본 의미와 중국어 ‘手’, 한국어 ‘손’의 의미 항목
3. 중국어 ‘手’, 한국어 ‘손’의 의미자질 대조 및 의미지도 구축
4. 결론

【초록】

본고는 중국, 한국에서 신체의 일부인 손을 가리키는 ‘手’가 어떻게 의미 확장이 되어 다양하게 사용되는지 대조하고자 한다. 신체의 일부인 손을 가리키는 ‘手’는 중국에서는 ‘어떤 기능이나 기술을 가진 사람’, ‘수단’, ‘일손’ 등을 나타낸다. 한국에서는 ‘일을 하는 사람’, ‘어떤 일을 하는 데 드는 힘이나 노력’, ‘어떤 사람의 영향력이 미치는 범위’, ‘사람의 꾀’ 등을 나타낸다. 두 언어에서 ‘手’와 ‘손’의 의미 확장이 비슷한 것을 볼 수 있는데, ‘手不够’, ‘손이 부족하다’가 그것이다. 이렇게 동일한 의미 확장도 존재하지만, 주지한 바와 같이 의미 확장 양상은 두 언어에서 차이를 가진다. 본고에서는 의미자질 및 의미지도 연구 방법을 통해 ‘手’, ‘손’을 대조 분석하였다.

【키워드】 의미 확장, 의미지도, 手, 손, 대조 연구

* 이 논문은 2018년 대한민국 교육부와 한국연구재단의 지원을 받아 수행된 연구임 (NRF-2018S1A6A3A02043693)
** 신근영, 경성대학교 한국한자연구소 HK연구교수 (hellocindy@ks.ac.kr)

1. 서론

본고는 한자문화권에 해당하는 중국, 한국에서 신체의 일부인 손을 가리키는 '手'와 '손'이 어떻게 의미 확장이 되어 다양하게 사용되는지 대조하고자 한다. 신체의 일부인 손을 가리키는 '手'는 중국에서는 '어떤 기능이나 기술을 가진 사람', '수단', '일손' 등을 나타낸다. 한국에서는 '일을 하는 사람', '어떤 일을 하는 데 드는 힘이나 노력', '어떤 사람의 영향력이 미치는 범위', '사람의 꾀' 등을 나타낸다. 두 언어에서 '手'와 '손'의 의미 확장이 비슷한 것을 볼 수 있는데 아래와 같다.

(1) 手不够 (손이 부족하다.)
손이 부족하다.

위 예문에서 중국어 '手不夠'에서 '手', 한국어 '손이 부족하다'에서 '손' 모두 '일하는 사람'으로 의미 확장됐음을 알 수 있다. 이렇게 동일한 의미 확장도 존재하지만, 주지한 바 같이 의미 확장 양상은 두 언어에서 차이를 가진다. 본고에서는 의미지도 연구 방법을 통해 '手'와 '손'을 대조 분석하고자 한다.

기존에 신체어 '手'을 대상으로 연구한 중한 선행연구를 살펴보면, 한국에서는 石堅, 성윤숙 (2014)과 정수현, 하채령(2014)이 있다. 이들 연구는 중한, 일한 대조 논문으로 '手'를 중심으로 두 언어를 대조하였다. 정수현, 하채령(2014)에서는 '手'에 관한 감정표현 관용구를 중심으로 일본어와 한국어의 대응 관계를 비교하여 고찰하였다. 石堅, 성윤숙 (2014)에서는 '手'의 의미를 구체적 개념으로의 확장과 추상적 개념으로의 확장으로 구분하여 중한 비교하였다. 하지만 논문 제목에서는 중국어 '手'와 한국어 '손'의 비교라고 하였지만, 논문에서는 고유어 '손'과 한자어 '수(手)'에 대한 구분 없이 혼용하여 분석했다는 한계가 있다. 중국에서의 선행 연구를 살펴보면, 대표적으로 曹莎(2016)와 王丽莉, 张研(2010)이 있다. 曹莎(2016)에서는 중국어 '手'와 영어 'hand'에 대해 다른 문화 배경이지만 인류의 공통적인 신체와 지각 능력이 '手'와 'hand'의 인지 기능과 규칙에 있어서 유사성을 결정한다고 보았다. 王丽莉, 张研(2010)에서는 중국어와 일본어 '手'의 의미 파생에 대해 대조하였다. 신체어라는 공통점에서 의미 파생이 크게는 유사하였지만, 두 나라 연상 체계가 달라 언어의 파생에도 차이를 보였다. 중국어는 사물의 양태적, 기능적 관점에서 의미가 파생됐고, 일본어는 사물의 형태적 관점에서 파생됐다고 보았다. 논문에서는 '手' 의미 파생의 기제에 대한 분석이 없이 양상 분석에만 그쳤다는 것에 그 한계가 있다. 또한 두 나라 단어 간의 의미 비교에 있어서 보다 이론적으로 뒷받침해 줄 분석 근거가 부족한 데 그 한계가

있다.

본고에서는 의미자질과 의미지도를 통해 중국어 ‘手’와 한국어 ‘손’의 의미를 대조하여 살펴보고자 한다. 의미지도는 두 가지 이상의 언어 의미를 대조 연구할 때 특정 단어의 개별성과 보편성을 직관적으로 보여주는 연구 방법이다. Anderson(1982)은 의미지도를 최초로 제시하였다. Haspelmath(1997)는 의미지도 연구 방법을 비한정 대명사에 적용하여 범언어적 대조 연구에 활용하였다. 이때부터 의미지도 연구 방법이 언어유형론 연구에 있어서 핵심 연구 방법으로 활용하게 되었다. 의미지도 연구 방법은 중국어 문법학계에서도 활발하게 사용됐는데, 张敏(2010), 吴福祥, 张定(2011), 郭锐(2012), 吴福祥(2014) 등이 대표적이다. 이들은 의미지도를 활용하여 중국어의 방언 간 대조 연구를 하였다.[1] 한국에서 또한 의미지도를 활용한 연구가 진행됐다. 채춘옥(2018, 2021)은 ‘头’의 중국 표준어와 방언의 의미 기능과 의미 확장을 한국어 ‘머리’와 대조 분석하였다. 이어서 ‘起’의 중국 표준어와 방언의 의미 기능과 의미 확장을 한국어 ‘일다’, ‘일어나다’와 의미지도를 통해 대조 분석하였다. 정희란(2019)은 영어 ‘break’와 한국어 ‘깨다’를 의미지도를 통해 대조 분석하였다. 신근영(2023)은 중국어 ‘肉’와 한국어 ‘고기’의 의미를 의미지도를 통해 대조 분석하였다. 중국어 ‘肉’와 한국어 ‘고기’의 의미항을 정리한 후, 각 의미항의 의미자질을 기반하여 대조 분석하였다. 이처럼 여러 연구에서 다른 언어 간의 특정 단어 의미를 대조할 때 의미지도를 활용하고 있다. 이를 통한 연구 성과들은 의미지도 연구 방법이 서로 다른 언어 단어 간의 의미 대조 연구에 실효성이 있다는 것을 잘 보여주고 있다.

2. ‘手’의 기본 의미 및 중국어 ‘手’, 한국어 ‘손’의 의미항목

본고의 대상인 ‘手’의 기본 의미에 대해 살펴보자. 우선 ‘手’의 기본 의미를 금문(金文)에서 찾아볼 수 있는데 아래와 같다.

<그림1> ‘手’의 글자 변화

1) 루빙푸·진리신 편, 문영희·신수영·이소림·이옥주·이현선 역, 『중국어 연구자를 위한 언어유형론』, 한국문화사, 2018, p.272.

금문의 는 다섯 손가락과 팔이 연결된 모양인데, 중지의 방향이 다를 뿐이다. 전서 는 금문을 계승하였다. 예서에서 글자의 형태가 팔이 왼쪽으로 구부러져 원래의 모양을 잃어 로 변하였다. 점차 그 형태가 바뀌어 해서에서는 하나의 서체로 안정되었다. 의미는 현재의 손처럼 팔과 연결된 다섯 손가락으로 글자 형태와 달리 변화하지 않고 동일하다.『说文解字』를 살펴보면 아래와 같이 풀이하고 있다.

> 拳也。象形。凡手之屬皆从手。 ,古文手。
>
> ('손(拳)'을 말한다.[2] 상형이다.[3] 수(手)부수에 귀속된 글자들은 모두 수(手)가 의미부이다. 수( )는 수(手)의 고문체이다.)

이어서 중국어 '手', 한국어 '손(手)'의 의미 항목에 대해 살펴보도록 하겠다. 의미 항목은 사전에 수록된 의미 항목들을 일컫는다. 중국어는『现代汉语词典(第7版)』(2016), 한국어는『표준국어대사전』(1999)을 참조하였다.

1) 중국어 '手' 의미 항목

주지하다시피 '다섯 손가락과 팔이 연결된 모양'이라는 기본 의미를 갖는 '手'를 현대중국어 사전에서 그 의미 항목을 살펴보면 아래와 같이 일곱 가지로 나타난다. 본고에서는『现代汉语词典(第7版)』을 통해 살펴보았다.

---

2) 권(拳)의 풀이에서 "손을 말한다(手也)"고 했다. 그렇다면 수(手)와 권(拳)은 전주관계이다.『단주』에서는 이렇게 말했다. "지금 사람들은 편 손을 수(手)라 하고 쥔 손을 권(拳)이라 하는데, 사실은 같은 글자다. 그래서 수(手)와 권(拳) 두 글자를 호훈(互訓)했던 것이다.". 허신 저, 하영삼 역,『하영삼 교수의 완역설문해자4』, 도서출판3, 2022, p.441.

3) 고문자에서 金文 古陶文 簡牘文 등으로 그렸다. '손'을 그렸으며, 금문에서부터 등장하는데, 손의 모습이 특이하게 그려졌다. 어찌 보면 나뭇잎의 인맥이나 나뭇가지처럼 보이기도 하는 이 글자는 사실 손의 뼈대를 형상화하여, 가운뎃손가락을 중심으로 네 손가락이 대칭으로 균등하게 펼쳐진 모습이다. 인류가 직립 보행을 하게 되면서 해방된 손은 도구를 사용함으로써 문명을 발달시켜 나가는 가장 중요한 부위로 자리 잡았다. 그래서 手는 도구 사용의 상징이 되었고, 高手(고수)나 敲手(고수)처럼 도구를 능수능란하게 사용하는 '사람' 그 자체를 말하기도 했다. 또 손은 그 자체로도 도구였지만 打(칠 타)에서처럼 도구를 사용하는 대표적인 신체기관이었으며, 그런가 하면 拜(절 배)에서처럼 '손'은 자신을 낮추고 상대에게 존중을 표하는 부위이기도 했다. 허신 저, 하영삼 역,『하영삼 교수의 완역설문해자4』, 도서출판3, 2022, p.441.

<표1> 현대 중국어 '手'의 사전적 의미 항목

중국어 사전	품사	항목	의미	예문
『现代汉语词典』	명사	1	人体上肢前端能拿东西的部分	
	명사	2	拿着	人手一册
	명사	3	小巧而便于拿的	手册, 手折
	명사	4	亲手或亲手写的	手抄, 手订, 手稿, 手令
	명사	5	手段, 手法	手辣, 眼高手低
	양사	6	用于技能、本领等	学得一手绝活儿
	명사	7	擅长某种技能的人或做某种事的人	选手, 能手, 操盘手

하지만 위 표를 보면 품사에 오류가 있는 것을 알 수 있다. 의미 항목 2의 품사는 명사가 아니라 동사가 올바르다. 예문을 보면 '人手一册(사람마다 책 한 권씩 가지다)'로 '手'는 '(손에)쥐다. 잡다'라는 의미로 동사이다. 또한 의미 항목 3의 예문을 보면 '手册'에서 '手'는 명사가 아닌 형용사로 뒤에 '册'를 수식하는 형용사-명사 구조이다. 여기서 '手'는 '간편하다, 편리하다'로 해석되며, 품사는 형용사이다. 의미 항목 4 또한 예문을 살펴보면 '手抄'에서 '手'는 명사가 아닌 부사로 뒤에 '抄'라는 동작의 방법을 더 자세하게 설명하는 부사로 '직접, 친히, 몸소'로 해석된다. 따라서 '手册'는 부사-동사 구조로 사용됐다. 이러한 것들을 고려하여 품사를 재정리하면 아래 표와 같다.

<표2> 현대 중국어 '手'의 사전적 의미 항목의 재분류

품사	항목	의미	예문
명사	1	人体上肢前端能拿东西的部分	
동사	2	拿着	人手一册
형용사	3	小巧而便于拿的	手册, 手折
부사	4	亲手或亲手写的	手订, 手抄, 手稿, 手令
명사	5	手段, 手法	手辣, 眼高手低
양사	6	用于技能、本领等	学得一手绝活儿, 他有一手好手艺
접미사	7	擅长某种技能的人或做某种事的人	选手, 能手, 操盘手

위 표와 같이 '다섯 손가락과 팔이 연결된 모양'이라는 기본 의미를 가진 현대중국어 '手'는 여러 품사로 다양하게 활용될 뿐만 아니라 의미도 다양하게 확장되었다. 이어서 현대중국어 '手'의 확장된 의미에 대해 구체적으로 살펴보자.

(1) 인체 팔 앞부분의 물건을 들 수 있는 부분

이 의미 항목은 신체어 '手'의 기본 의미로 현대중국에서도 변함없이 사용하고 있다. 말뭉치에서 이 의미로 사용된 용례를 살펴보면 아래와 같다.

(2) 因为动[手]的过程，必定伴随着大脑从具体到抽象又从抽象到具体的紧张的思维过程。(CCL)

(손을 쓰는 과정은 반드시 뇌의 구체적에서 추상적, 또 추상적에서 구체적인 긴장으로 이어지는 사고 과정을 수반하기 때문이다.)

(3) 出生几天后的婴儿，就有不同的表现，有的比较安静，容易入睡，有的则[手]脚乱动，大哭大喊。(CCL)

(태어난 지 며칠이 지난 아기는 다른 행동을 보였는데, 일부는 비교적 조용하고 쉽게 잠들고 일부는 손과 다리를 마구 움직이며 울부짖었다.)

위 예문(2) '动手'에서 '手'는 신체어 '손'을 가리키며, '손을 쓰다'로 해석된다.[4] 예문 (3)에서도 '手脚乱动'으로 신체어인 '手' 손과 '脚' 발을 함께 사용하여 '乱动' 마구 움직이다로 해석되고 있다. 이 의미 항목은 기본 의미에서 의미 확장이 발견되지 않으며, 그대로 현대까지 사용하는 것을 알 수 있다.

(2) 가지고 있다

이 의미 항목에서 '手'의 품사는 동사로 '지니다, 가지다'라는 의미를 나타낸다. '手'는 사전에 '拿着'라는 의미를 나타내며 동사로 분류되어 있다. 이러한 용법은 '문언(文言)' 또는 고전 중국어에서 사용하던 것으로 현대중국어와는 다른 쓰임이다. 이 의미 항목은 '手'가 '손으로 뭔가를 가지고 있다'를 나타낸다. 이러한 사용은 주로 고전 중국어에서 사용됐으며, 현대중국어에서는 이러한 사용이 많지는 않다. 말뭉치에서 이 의미로 사용된 용례를 살펴보면 아래와 같다.

(4) 全国345所本科院校中大约70.6%的学校仍然停留在使用大屏幕投影授课的阶段,仅有22.8%的学校能够提供人[手]一机进行自主学习(CCL)

(전국 345개 학부 대학 중 약 70.6%의 학교가 여전히 대형 스크린 프로젝션 수업을 사용하는 단계에 머물러 있으며, 22.8%의 학교만이 사람마다 하나의 기기를 가

4) '马上就动手'에서 '动手'는 '시작하다'라는 단어로 동작의 시작점을 나타낸다. 무언가를 시작할 때 손을 사용하여 움직이기 때문에 신체어 '手'를 사용한 것으로 볼 수 있다.

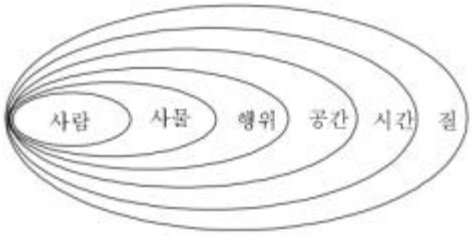
지도록 제공하여 자기주도 학습을 할 수 있다.)

(5) 只有人[手]一台，才能互不干扰，在自己的房间里随心所欲地收听自己喜爱的节目啊。

(사람이 한 대씩 있어야 서로 방해를 받지 않고 자기 방에서 자기가 좋아하는 프로그램을 마음대로 들을 수 있다.)

예문 (4), (5)에서 ‘人手一机’, ‘人手一台’는 ‘사람마다 한 기기를 가지다’, ‘사람마다 한 대씩 가지다’로 해석된다. 따라서 ‘手’는 ‘가지다’로 신체어 손이 갖고 있는 기능으로 의미가 확장된 것을 알 수 있다. 이러한 의미 확장은 Heine et al.에 따르면 ‘범주적 은유’ 기제이다.[5]

<그림2> 근원 영역 위계



‘범주적 은유’는 의미 확장의 방향이 구체적인 대상인 ‘사람’이라는 왼쪽에서부터 추상적인 ‘질’까지 오른쪽으로 이행된다는 것이다. 이와 같은 계층 구조적 방향은 ‘자아 중심적 거리’를 반영하는데, 곧 의미가 확장될 때 사람의 경험이라는 가깝고 구체적인 범주에서 추상적인 범주로 진행된다는 것을 의미한다. 따라서 ‘다섯 손가락과 팔이 연결된 모양’이라는 기본 의미의 신체어 ‘手’는 이 의미 항목에서 ‘가지고 있다’라는 ‘행위’로의 확장임을 알 수 있다.

(3) 작고 들기 좋은 것

이 의미 항목에서 ‘手’는 품사로는 형용사로 ‘작고 들기 좋은 것’을 의미한다. 구체적인 용례를 통해 살펴보면 아래와 같다.

(6) 一名男孩手拿玩具[手]枪向另一名孩子瞄准射击。(CCL)

---

5) Heine, B, U. Claudi&F.Hünnemeyer, Grammatialization: *A Conceptual Framework.* Chicago: Chicago University Press, 1991, p.55.

(한 소년이 손에 장난감 권총을 들고 다른 아이를 향해 조준 사격했다.)

(7) 同时，对收回的旧[手]册予以销毁。(CCL)

(동시에 회수된 낡은 수첩은 폐기된다.)

위 예문 (6)에서 '手枪'은 권총으로 손으로 들기 좋은 작은 총을 일컫는다. 따라서 여기에서 '手枪'은 합성어로 '手'가 '枪'을 수식하는 구조이다. 예문 (7)에서도 '册'는 책자로 '手'가 앞에서 수식하여 작고 들기 좋은 책자를 나타낸다. 이처럼 신체어 '手'는 명사라는 기본 품사에서 형용사적 용법으로 확장됐고, 의미 또한 신체어 '手'와 관련된 작고 손으로 들기 좋은 것으로 확장된 것을 알 수 있다. 이 또한 위 (3) 의미 항목과 같이 '범주적 은유' 기제에 의한 '사물'로의 확장으로 볼 수 있다.

(4) 직접 또는 직접 쓴 것

이 의미 항목을 보면, 신체어 '手'는 기본 의미에서 '직접'이라는 의미로 품사로는 부사로 확장됐다. 구체적인 용례를 살펴보면 아래와 같다.

(8) 他[手]植的是一棵名为"中华楠"的长寿树树苗，象征澳门在新千年开始的一种生机。(CCL)

(그는 새 천년이 시작될 때 마카오의 생명력을 상징하는 '中华楠'이라는 장수 나무 묘목을 직접 심었다.)

(9) 悬挂着孙中山先生[手]书"博爱"横匾一方。(CCL)

(한쪽에는 손중산 선생의 친필인 '박애(博愛)' 현판이 걸려 있다.)

위 예문(8)에서 '手植'은 손으로 직접 심은 것을 의미하며, 예문 (9)에서 '手书'는 손수 쓴 것으로 두 예문에서 '手'는 '직접'이라는 의미로 부사적 용법으로 쓰였다. 따라서 '다섯 손가락과 팔이 연결된 모양'이라는 기본 의미의 신체어 '手'는 이 의미 항목에서 '범주적 은유' 기제로 인한 '직접'이라는 '행위'로 확장됨을 알 수 있다.

(5) 수단, 수법

이 의미 항목에서 신체어 '手'는 '수단, 수법'이라는 추상적인 의미로 확장됐다. 품사로는 명사이다. 구체적인 용례를 살펴보면 아래와 같다.

(10) 很多毕业生在就业时都会产生眼高[手]低的问题。(哔哩哔哩)[6]

(많은 졸업생들이 취업할 때 눈만 높고 능력이 없는 문제가 발생한다.)

(11) 像我这个心狠[手]辣的人，对她们下不了手的。(CCL)

(저처럼 마음이 악독하고 수단이 악랄한 사람은 그녀들에게 손을 댈 수 없다.)

예문(10)에서 ‘眼高手低’는 ‘눈만 높고 솜씨는 없다.’라는 의미를 나타낸다. ‘手’는 수단, 수법의 능력을 나타내며, 바라는 수준은 높지만 실제 ‘능력’이 없음을 의미한다. 예문(11)에서는 ‘心狠手辣’를 사용하여 ‘心’ 마음이 ‘狠’ 모질고, ‘手’ 수단이 ‘辣’ 악랄하다를 의미한다. 두 예문을 통해 신체어 ‘手’가 수단, 수법 의미로 확장된 것을 볼 수 있다. 이러한 의미 확장 양상 역시 상술한 의미 항목과 마찬가지로 ‘범주적 은유’ 기제에 의한 추상적인 방향으로의 의미 확장임을 알 수 있다.

(6) 기능과 수완 등에 사용

이 의미 항목의 의미는 위 의미 항목 (5)와 같지만, 사전에서 이 의미 항목의 품사는 양사(量词, 분류사)로 의미 항목 (5)와 품사적으로 구별된다. 이 양사적 용법은 ‘기능과 수완 등’을 표현할 때 사용한다. 용례를 살펴보면 아래와 같다.

(12) 想不到你还写一[手]好字呢！(CCL)

(당신이 글씨를 잘 쓸 줄은 생각지도 못했다!)

(13) 凯蒂想，莫莉对付饮食真有一[手]，她做的每样食物都很可口。(CNCORPUS)

(凯蒂는 莫莉가 음식에 정말 능숙하고 그녀가 만든 모든 음식이 맛있다고 생각했다.)

이 의미 항목의 의미 확장을 보면, ‘신체어 손→수완→수완을 계량하는 단위인 양사’로의 의미 확장이다. 이는 구체적인 신체어에서 추상적인 범주의 방향으로 확장되는 양상으로 위와 같이 ‘범주적 은유’ 기제로 볼 수 있다. 중국은 양사가 발달한 언어이다. 양사는 특별한 의미를 가지지 못하기 때문에 기능 범주로 본다. 하지만 이러한 기능 범주에 속하는 양사도 결합하게 되는 명사의 특성에 따라 구분된다.[7] 예문(12), (13)를 보면 ‘手’ 양사는 모두 손으로 하는 동작과 관련된 ‘字(글자)’, ‘饮食(음식)’과 함께 결합됐다. 따라서 결합되는 명사와 관련되는 의미를 갖는 양사로 그 기

6) “为什么你会眼高手低”, 2023.02.27., https://www.bilibili.com/video/BV1BX4y1Q7Pp/?vd_source=d784a391030b92acd5c4a84df304eb6d

7) 분류사(classifier)는 명사의 셈에 관여해서 그 명사를 셀 수 있게 해주고, 셈의 대상이 되는 명사의 의미론적 특성을 명시해 주는 기능을 지니고 있다. 우형식, 「한국어 분류사의 기능과 범위」, 『한글』, 6, 2000, p.50.

능을 수행하게 된다. 예문에서도 '기능과 수완' 등을 표현하는 양사로 사용됐다.

(7) 어떤 기능에 정통한 사람이나 어떤 일을 하는 사람

이 의미 항목은 중국어 신체어 '手'의 마지막 의미 항목으로 품사는 접미사이고 의미는 '어떤 기능이나 일에 정통한 사람'을 일컫는다. 관련된 예문을 살펴보면 아래와 같다.

(14) 先买拖拉机，没人开，让我姑娘学学，当拖拉机[手]满行。(CCL)
(먼저 트랙터를 사고 운전할 사람이 없으니, 내 딸이 배우고 트랙터 운전사가 되라고 하면 된다.)
(15) 咱的火铳手，炮[手]已伤亡不少。(CCL)
(우리의 화통수와 포수는 이미 사상자가 많다.)

예문 (14), (15)에서 보면 알 수 있듯이 모두 'x+手' 형식으로 구성되어 품사로는 접미사이다. '拖拉机手'에서 '拖拉机'는 트랙터를 의미하며 무거운 짐이나 농기계를 끄는 특수 자동차로 일반 운전자들은 끌 수 없어 전문성을 필요로 한다. 또한 '炮手'에서의 '炮' 또한 '대포'로 훈련을 받은 병사만 대포를 사용할 수 있다. 이처럼 전문적인 기능을 가진 사람이나 일을 하는 사람을 일컬을 때 '手'를 사용하는 것을 알 수 있다. 위 예문에서도 이러한 전문성을 손을 통해 조정하고 다루는 것이라 신체어 '手'와의 관련성을 엿볼 수 있다. 이러한 의미 확장은 신체 '手'라는 부분을 가지고 전체인 '사람'을 나타내므로, 개념적 환유[8] 기제를 통한 의미 확장으로 볼 수 있다.

2) 한국어 '손' 의미 항목

이어서 한국어의 신체어 '손'은 고유어이다.[9] 『표준국어대사전』에서 '손'을 키워드

8) 신체성의 의미 확장은 '개념적 환유(conceptual metonymy)'와 '개념적 은유(conceptual metaphor)'에 의해 이행된다. '개념적 환유'는 '인접성'의 관계로 부분이 전체를 지칭하거나 전체가 부분을 지칭하는 것이다. '개념적 은유'란 '유사성'의 관계로, '근원영역(source domain)'에서 '목표영역(target domain)'으로 구조화하는 것을 일컫는다. 이는 인간이 다양한 상황에서 적응하기 위한 인지전략으로 새로운 언어적 범주를 만드는 것 대신에, 기존의 범주를 활용해서 그 의미를 확장하는 방법이다. 또한 Lakoff & Johnson(1980)은 환유의 유형을 다음과 같이 제시하였다. "부분으로 전체를 대신함, 생산자로 생산품을 대신함, 사용되는 물건으로 사용자를 대신함, 통제자로 피통제자를 대신함, 기관으로 책임자를 대신함, 장소로 기관을 대신함, 장소로 사건을 대신함". 임지룡, 「환유 표현의 의미특성」, 『인문논총』, 55, 2006a, pp.270-271.

9) 사람 몸의 각 부분의 명칭의 표현하는 한국어는 "머리, 얼굴, 손" 등 고유어로 이뤄진다. 한자

로 검색하면, 손1~손10까지 결과가 나온다. 첫 번째 항목은 신체어 ‘손’이다. 그 외의 항목들은 한글로 발음은 같지만 어원이 다른 동음이의어들이다. 예를 들어 손2은 ‘다른 곳에서 찾아온 사람’이며 손7은 ‘손(孫)으로 우리나라 성(姓)의 하나’를 의미한다. 이는 눈(eye)과 눈(snow)이 발음은 같지만 어원이 전혀 다른 단어로 서로 어떠한 연관성이 존재하지 않는 것과 같다. 따라서 본고의 대상은 신체어 ‘손’이므로 『표준국어대사전』에서 첫 번째 ‘손1’ 항목의 의미 항목을 살펴보면 아래와 같이 여섯 가지로 정리할 수 있다.

<표3> 한국어 ‘손’의 사전적 의미 항목

한국어 사전	품사	항목	의미	예문
『표준국어대사전』	명사	1	사람의 팔목 끝에 달린 부분. 손등, 손바닥, 손목으로 나뉘며 그 끝에 다섯 개의 손가락이 있어, 무엇을 만지거나 잡거나 한다.	손으로 잡다./ 손으로 가리키다./ 손을 뻗다.
	명사	2	손끝의 다섯 개로 갈라진 부분. 또는 그것 하나하나	손에 반지를 끼다.
	명사	3	일을 하는 사람	손이 부족하다./ 손이 달리다./ 손이 많다.
	명사	4	어떤 일을 하는 데 드는 사람의 힘이나 노력, 기술	나는 부모님이 돌아가셔서 할머니의 손에서 자랐다./ 그 일은 손이 많이 간다./ 일의 성패는 네 손에 달려 있다.
	명사	5	어떤 사람의 영향력이나 권한이 미치는 범위	손에 넣다./ 그 일은 선배의 손에 떨어졌다./ 범인은 경찰의 손이 미치지 않는 곳으로 도망갔다.
	명사	6	사람의 수완이나 꾀	장사꾼의 손에 놀아나다. / 왜의 손에 노는 이 나쁜 정부를 둘러엎어야 한다고 주먹을 불끈불끈 쥐었다. (김구, 『백범일지』)

어 “수(首), 수(手), 면(面)”은 한국어 신체어에서 관용어가 아닌 이상 일반적으로 사용하지 않는다(*요즘 수가 아픕니다). 따라서 본고의 대상이 전체 분류사가 아닌 신체어(사람 몸의 각 부분의 명칭) 분류사이기 때문에 한자어 분류사는 제외하도록 하겠다.

(1) 사람의 팔목 끝에 달린 부분

이 의미 항목은 신체어 '손'을 가리킨다. '手'의 기본 의미와 다르지 않게 사용되는 것을 알 수 있다. 용례를 구체적으로 살펴보면 아래와 같다.

> (16) "오른손과 왼손 두 [손]으로 글을 쓰려하고 있다"고 고르바초프를 비난하면서 보다 적극적인 개혁을 촉구해 왔다.(SJ-RIKS Corpus[10])
>
> (17) 한복 입은 고운 [손]이 가리키는 곳, 새 한마리 앉아 웃고 있습니다.(Trends21 코퍼스)

예문 (16)에서 '오른손과 왼손 두 손'은 손등, 손바닥, 손가락을 모두 포함한 '손'을 일컫고 있다. 예문 (17)에서도 '고운 손'은 예문 (16)과 같이 손등, 손바닥, 손가락 전체를 포함하는 '손'을 가리킨다. 따라서 이 의미 항목은 중국어 '手'의 첫 번째 의미 항목 '인체 팔 앞부분의 물건을 들 수 있는 부분'과 같은 의미이다. 이 의미 항목은 중국어와 마찬가지로 기본 의미에서 의미 확장이 발견되지 않으며, 그대로 현대까지 사용하는 것을 알 수 있다.

(2) 손끝의 다섯 개로 갈라진 부분. 또는 그것 하나하나

이 의미 항목은 상술한 (1)번 의미 항목과 다른 것으로, (1)번 의미 항목에서는 손등, 손바닥, 손가락을 모두 포함한 '손'을 지칭했지만, 이 의미 항목에서는 '손가락'만을 의미한다. 중국어 '手'에는 없는 의미 항목이다. 그 용례 살펴보면 아래와 같다.

> (18) 왜 그런 말이 났지? 우리 [손]에 반지 보고 커플링이라고들 하던데, 왼손의 반지는 아빠가 대학 들어갈 때 사준 거고 오른손 반지는 엄마가 준건데.(Trends21 코퍼스[11])
>
> (19) 만약 [손]에 낀 반지를 빼던 그 끈질긴 생명력과 열정이 없었더라면 어떻게 지금 우리가 월드컵 대회의 잔치를 치를 수 있었겠는가.(Trends21 코퍼스)

위 (18), (19) 예문에서 모두 손과 '반지'가 함께 쓰이고 있다. 반지는 손가락에 끼는 고리이기 때문에 여기서 일컫는 '손'은 손가락만 가리키는 것을 알 수 있다. 이러

---

10) "세종대 SJ-RIKS Corpus", http://riksdb.korea.ac.kr/sjriks/sjriks.jsp [2023.12.26.]
11) "고려대 Trends21 코퍼스", http://corpus.korea.ac.kr/ [2023.12.26.]

한 의미 확장 양상은 손이라는 전체를 손가락이라는 부분으로 대신하는 환유적 기제로 볼 수 있다.

(3) 일을 하는 사람

이 의미 항목에서 '손'은 일을 하는 사람을 의미한다. 신체어 '손'에서 확장된 의미로 손이라는 신체 부분을 가지고 사람이라는 전체를 표현하고 있다. 구체적인 용례로는 아래와 같다.

(20) 아직까지는 구호단체들이 생존자 구조에만도 [손]이 모자란 형편이어서 수만명의 이재민은 노상에서 추위에 떨며 사흘째 밤을 보냈다.(SJ-RIKS Corpus)

(21) 새 계획안은 앞으로 5년간의 사회변화를 상정한 것으로 사람 [손]이 크게 부족한 농업과 호텔 분야 등에 외국인 노동자들을 '기능실습' 명목으로 대거 수입하는 것으로 돼 있다.(Trends21 코퍼스)

예문 (20), (21)을 각각 보면 '손-모자라다', '손-부족하다'가 결합하여 신체어 손이 아닌 '사람'을 일컫는 것을 알 수 있다. 일을 할 때 사람은 손과 머리를 사용하는데, 신체의 일부인 '손'을 가지고 전체인 '일하는 사람'을 가리키는 환유적 기제를 통한 의미 확장임을 알 수 있다. 이러한 의미 확장은 '손'이 '사람'이라는 하나의 '틀(frame)'에 속하기 때문에, 전체인 '사람' 안에 속한 '손'이라는 부분에 의미적 현저성을 부여하여 '손'을 통해 '일하는 사람'으로 해석하게 되는 것이다. 이렇게 부분을 가지고 전체를 표현하는 개념적 환유가 성립되는 이유는 하나의 틀 안에서 의미 확장이 일어나기 때문이다.[12]

(4) 어떤 일을 하는 데 드는 사람의 힘이나 노력, 기술

이 의미 항목은 위 (3) 의미 항목(일을 하는 사람)과 유사해 보이지만 사람이 아닌 추상적인 힘이나 노력, 기술을 일컫는다. 구체적인 용례로는 아래와 같다.

(22) 편하다는 이유로 누룽지 안 생기는 전기 밥솥이 한 때 인기를 끌다가 요즘 가마솥 밥이 맛있다고 가마솥 원리를 살리는 전기 밥솥이 나오는 것이나, 전기 밥솥보다 [손]이 많이 가도 뜸들이는 시간을 조절할 수 있는 압력솥이 밥맛 좋다고 하는 것은

12) 임지룡, 「신체화에 기초한 의미 확장의 특성 연구」, 『언어과학연구』, 40, 2007, p.6.

다 이처럼 삶고 찌고 굽는 과정을 부분적으로 강화하는 것이다.(SJ-RIKS Corpus)

(23) 산전휴가를 받고 집에서 쉬는 엄마를 난생처음 대하는 첫째아이는 사랑을 받기도 전에 엄마를 동생에게 빼앗김으로써 스트레스의 강도는 전업주부의 [손]에서 자란 아이에 비해 클 수밖에 없다.(SJ-RIKS Corpus)

예문(22)에서 '손이 많이 가도'는 신체의 손이 아닌 가마솥 원리를 살린 전기밥솥을 사용하는 데 있어 일반 전기밥솥 보다 힘이나 노력이 더 들어간다는 의미를 나타내고 있다. 예문 (23)에서 '손에서 자란'의 '손'은 신체어로 볼 수 없고, 사람의 손을 통해 보살 피는 노력과 힘을 의미한다. 이런 의미 확장은 구체적인 신체어 '손'에서 추상적인 '힘이나 노력'이라는 방향으로의 확장인 '범주적 은유'로 볼 수 있다. 이는 신체성의 의미 확장으로, Heine et al.(1991:48-49)은 의미 확장이 '사람에서 사물→사물에서 행위→공간에서 시간→시간에서 질'이라는 방향으로 이행되는 것으로 보았다. 이를 '범주적 은유' 기제를 통한 의미 확장이라 한다.[13]

(5) 어떤 사람의 영향력이나 권한이 미치는 범위

신체어 '손'의 추상적인 의미 확장 가운데 상술한 (4) 외에도, '어떤 사람의 영향력이나 권한이 미치는 범위'라는 의미도 있다. 구체적인 용례는 아래와 같다.

(24) 그날 이후로 난 [손]을 씻었다.(SJ-RIKS Corpus)

(25) 미국 상-하원 의원들은 지난 9일부터 컬럼버스 데이인 11일까지 3일간의 연휴기간 동안 지역 구민들로부터 소말리아 주둔 미 병력을 빨리 철수시키고 [손]을 떼라는 거센 압력을 받았다.(SJ-RIKS Corpus)

예문 (24), (25)를 보면 오랫동안 관계해 오던 어떤 일에 영향력이나 권한이 더 이상 미치지 않는다는 것을 표현할 때 '손을 씻다' 또는 '손을 떼다'라고 표현했다. 이는 구체적인 신체어 '손'이 추상적으로 확장된 것으로, 앞서 살펴본 의미 항목(4)처럼 '범주적 은유'에 의한 의미 확장으로 볼 수 있다. 이러한 의미 확장은 같은 한자문화권인 일본어에서도 볼 수 있는데, 일본어의 '足を洗う(발을 씻다)'이다. 여기에서 '足(발)'은 '어떤 사람의 영향력이나 권한이 미치는 범위'를 의미하며, 한국에서의 '손'이 일본어에서의 '발'과 대응되는 표현으로 매우 흥미로운 현상이다.

13) 임지룡, 「신체화에 기초한 의미 확장의 특성 연구」, 『언어과학연구』, 40, 2007, p.6.

(6) 사람의 수완이나 꾀

마지막 의미 항목으로 ‘사람의 수완이나 꾀’인데, 수완이나 꾀는 일을 꾸며 내거나 해결하는 수단을 일컫는다. 구체적인 용례로는 다음과 같다.

(26) 김 전대통령의 아들 현철씨에 대해서는 ‘권영해 [손]에 놀아나는 어린애’로 깎아내렸다.(Trends21 코퍼스)

(27) 이갑순(서울 동대문구 답십리4동)씨는 “여성 로비스트의 [손]에 한 나라의 국방을 책임지는 공직자가 놀아나다니 어처구니가 없다”(Trends21 코퍼스)

예문 (26), (27)에서 ‘권영해 손에 놀아나는’, ‘여성 로비스트의 손에~놀아나다니’는 ‘특정 인물+손+놀아나다’라는 구조로 쓰였다. 여기에서 ‘손’은 신체어에서 ‘사람의 수완이나 꾀’로 확장된 것으로 ‘범주적 은유’에 의한 의미 확장으로 볼 수 있다. 상술한 Heine et al.(1991:55)의 근원 영역 위계 방향인 ‘사람에서 사물→사물에서 행위→공간에서 시간→시간에서 질’이라는 추상적인 방향으로의 의미 확장인 것이다.

4. 중국어 ‘手’, 한국어 고유어 ‘손’의 의미자질 대조 및 의미지도 구축

의미자질(semantic feature)은 단어를 구성하는 요소들을 일컫는다. 그 예로, ‘암탉’은 ‘암컷’과 ‘닭’이라는 개별 의미자질로 구성된다. 또한 ‘수탉’은 ‘수컷’과 ‘닭’이라는 개별 의미자질로 구성된다. ‘암탉’과 ‘숫탉’은 ‘암컷’과 ‘수컷’이라는 단일 의미자질로 인해 ‘암탉’과 ‘수탉’으로 구별되는 것이다. 이렇게 한 단어의 의미를 분석하기 위해 단어가 가진 고유한 의미자질을 분석하는 것을 성분 분석(componential analysis)이라고 한다. 상술한 ‘암탉’을 예를 들면, 의미자질은 [+조류][+암컷][+닭] 등으로 볼 수 있다. 이렇듯 단어의 의미를 구성하는 의미자질이 무엇인지 분석하는 것이 성분 분석인 것이다.

1) 중국어 ‘手’, 한국어 ‘손’의 의미자질 대조

앞서 살펴 본 중국어 ‘手’와 한국어 ‘손’ 중에서, 의미가 비슷한 의미 항목의 의미자질을 대조 분석하도록 하겠다. 중국어 ‘手’와 한국어 ‘손’의 의미 항목과 의미자질을

정리하면 아래 표와 같다.

<표4> 현대 중국어 '手'와 한국어 '손'의 의미 항목 및 의미자질 대조

단어	동일한 의미 항목	다른 의미 항목	의미자질
手	(1) 인체 팔 앞부분의 물건을 들 수 있는 부분 (5) 수단, 수법 (6) 기능과 수완 등에 사용 (7) 어떤 기능에 정통한 사람이나 어떤 일을 하는 사람	(2) 가지고 있다 (3) 작고 들기 좋은 것 (4) 직접 또는 직접 쓴 것	(1)[+사람][-사물][-기술][-소유][-수완][-권한][-갈라짐] (2)[-사람][+사물][-기술][+소유][-수완][-권한][-갈라짐] (3)[-사람][+사물][-기술][-소유][-수완][-권한][-갈라짐] (4)[+사람][+사물][-기술][-소유][-수완][-권한][-갈라짐] (5)[-사람][+사물][-기술][-소유][+수완][-권한][-갈라짐] (6)[-사람][+사물][-기술][-소유][+수완][-권한][-갈라짐] (7)[+사람][-사물][+기술][-소유][-수완][-권한][-갈라짐]
손	(1) 사람의 팔목 끝에 달린 부분 (3) 일을 하는 사람 (6) 사람의 수완이나 꾀	(2) 손끝의 다섯 개로 갈라진 부분. 또는 그것 하나하나 (4) 어떤 일을 하는 데 드는 사람의 힘이나 노력, 기술 (5) 어떤 사람의 영향력이나 권한이 미치는 범위	(1)[+사람][-사물][-기술][-소유][-수완][-권한][-갈라짐] (2)[+사람][-사물][-기술][-소유][-수완][-권한][+갈라짐] (3)[+사람][-사물][+기술][-소유][-수완][-권한][-갈라짐] (4)[-사람][+사물][+기술][-소유][-수완][-권한][-갈라짐] (5)[-사람][+사물][-기술][-소유][-수완][+권한][-갈라짐] (6)[-사람][+사물][-기술][-소유][+수완][-권한][-갈라짐]

위 <표4>를 살펴보면 중국어 '手'의 의미 항목과 한국어 '손'의 의미 항목 간에 공통점과 차이점을 가지는데, 의미자질 대조를 통해 구체적으로 어떤 의미자질이 의미들을 구별짓게 하는지 살펴보도록 하겠다.

중국어 '手'와 한국어 '손'의 의미 항목의 의미자질을 대조하면 두 단어 간의 차이를 명확히 알 수 있데, 우선 중국어 '手'의 (1) 의미 항목과 비슷한 한국어 '손'의 (1), (2) 의미 항목의 의미자질을 대조하면 아래와 같다.

<표5> 중국어 '手' (1) 의미 항목과 한국어 '손' (1), (2) 의미 항목 의미자질 대조

언어	의미	사람	사물	기술	소유	수완	권한	갈라짐
手	인체 팔 앞부분의 물건을 들 수 있는 부분	+	-	-	-	-	-	-
손	사람의 팔목 끝에 달린 부분	+	-	-	-	-	-	-
	손끝의 다섯 개로 갈라진 부분. 또는 그것 하나하나	+	-	-	-	-	-	+

중국어 '手' (1)의 의미 항목과 한국어 '손' (1)의 의미 항목 의미자질은 모두 동일하다. 하지만 한국어 '손' (2) 의미 항목과는 한 가지 의미자질에서 차이가 있는데 [갈라짐]의 유무이다. 한국어 '손' (2) 의미 항목의 의미자질을 살펴보면 [+갈라짐]이 추가돼 있다. 바로 이 한 개의 의미자질로 인해 중국어 '手' (1)과 한국어 '손' (2) 의미 항목의 의미가 구별되는 것이다.

이어서 유사한 의미 항목인 중국어 '手'의 (5), (6) 의미 항목과 한국어 '손'의 (6) 의미 항목의 의미자질을 대조하면 아래와 같다.

<표6> 현대 중국어 '手' (5), (6) 의미항목과 한국어 '손' (6) 의미항목 의미자질 대조

언어	의미	사람	사물	기술	소유	수완	권한	갈라짐
手	수단, 수법	-	+	-	-	+	-	-
	기능과 수완 등에 사용	-	+	-	-	+	-	-
손	사람의 수완이나 꾀	-	+	-	-	+	-	-

중국어 '手'의 (5)와 (6) 의미 항목의 의미자질은 [-사람][+사물][-기술][-소유][+수완][-권한][-갈라짐]으로 같다. 하지만 중국어 '手' (5)의 품사는 명사이고, (6)의 품사는 양사로, 이 두 의미 항목의 차이는 의미가 아닌 품사에 있음을 알 수 있다. 이 의미 항목은 한국어 '손' (6) 의미 항목의 '사람의 수완이나 꾀' 의미자질과 동일하다. 따라서 중국어 '手'와 한국어 '손'의 공통적인 의미 확장 양상임을 확인할 수 있다.

이어서 중국어 '手' (7)의 의미 항목과 한국어 '손'의 (3), (4) 의미 항목의 의미자질을 대조하면 아래와 같다.

<표7> 현대 중국어 '手' (7) 의미항목과 한국어 '손' (3), (4) 의미항목 의미자질 대조

언어	의미	사람	사물	기술	소유	수완	권한	갈라짐
手	어떤 기능에 정통한 사람이나 어떤 일을 하는 사람	+	-	+	-	-	-	-
손	일을 하는 사람	+	-	+	-	-	-	-
	어떤 일을 하는 데 드는 사람의 힘이나 노력, 기술	-	+	+	-	-	-	-

중국어 ‘手’의 (7) 의미 항목을 살펴보면 ‘어떤 기능에 정통한 사람이나 어떤 일을 하는 사람’으로 의미자질을 분석하면 위와 같이 [+사람][-사물][+기술][-소유][-수완][-권한][- 갈라짐]이다. 이는 한국어 ‘손’의 (3) 의미 항목과 동일하다. 둘 모두 [+사람]과 [+기술]을 의미자질로 갖고 있다. 일을 하기 위해서는 그 주체인 사람이 필요하고, 그 사람이 일을 하기 위해서는 기술이 필요하기 때문이다.

한국어 ‘손’ (4) 의미 항목을 살펴보면, 주체가 앞서 살펴 본 중국어 ‘手’ (7), 한국어 ‘손’ (3)과 달리 사람이 아니다. ‘어떤 일을 하는 데 드는 사람의 힘이나 노력, 기술’로 사람과 반대되는 사물로 볼 수 있다. 따라서 [사람]과 [사물] 의미자질의 유무로 중국어 ‘手’ (7), 한국어 ‘손’ (3)과 구별된다.

이렇듯 의미가 비슷해 보이지만 의미자질을 대조해 보면 한두 개의 의미 성분의 차이로 그 의미가 달라짐을 알 수 있다. 이어서 앞서 대조 분석한 의미자질 중국어 ‘手’와 한국어 ‘손’의 의미 항목을 기반으로 개념 공간과 의미지도를 구축하겠다. 의미지도를 통해 중국어 ‘手’와 한국어 ‘손’의 의미 항목 간 함축적 의미 관계를 구현하여, 중국어 ‘手’와 한국어 ‘손’의 의미적 유사성과 차이를 시각화하도록 하겠다.

2) 중국어 ‘手’, 한국어 ‘손’의 의미지도 구축

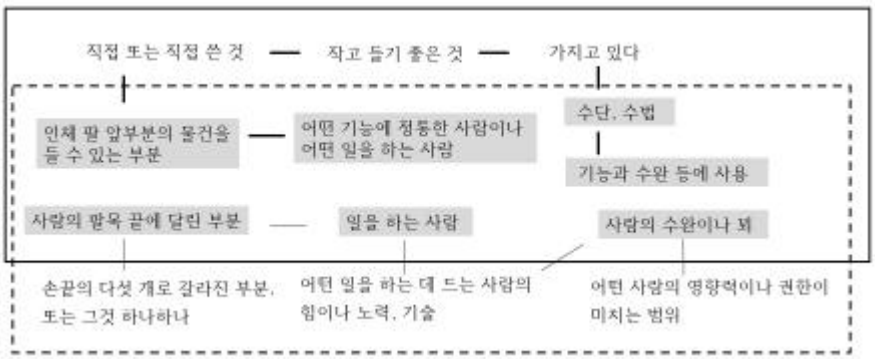
의미지도 구축에 있어서 개념 공간이 있다. 개념 공간은 중국어 ‘手’와 한국어 ‘손’의 의미 항목에서 관련성이 있는 의미 항목을 비교할 수 있는 개념장을 일컫는다. 의미지도는 언어 유형학 분야에서 수립된 이론으로, 언어 간 대조를 통해 다의어 또는 다기능의 유사성과 차이를 밝히는 걸 목표로 한다.[14] 의미지도는 서로 다른 언어의 의미 분포를 직관적으로 나타낸다는 특징이 있다. 의미지도 구축에 있어서 Croft (2003)는 의미지도의 연속성 가설을 제기했다. 이는 개별 언어의 의미를 개념 공간에 나타낼 때 그 의미들의 분포가 연결되어야 한다는 것이다. 따라서 중국어 ‘手’와 한국어 ‘손’의 의미 항목을 개념 공간에 나타낼 때도 의미가 연결되어 연속성 가설에 부합해야 한다.[15] 의미지도를 통해 중국어 ‘手’와 한국어 ‘손’의 의미 항목들을 개념 공간에 나타내 그 의미 분포를 살펴보면 아래와 같다.

---

14) 吴福祥,「多功能语素与语义图模型」,『语言研究』, 第1期, 2011. pp.25-42.

15) 이지은,「언어유형론의 새로운 접근 - 의미지도모형(Semantic Map Model)을 통한 범언어적 연구(上)」,『중국어문학논집』, 제79집, 중국어문학연구회, 2013, p.241.

<그림3> 중국어 ‘手’와 한국어 ‘손’의 의미지도



<그림3>에서 실선은 중국어 ‘手’의 의미지도이며, 점선은 한국어 ‘손’에 대한 의미지도이다. 회색 박스는 중국어 ‘手’와 한국어 ‘손’의 의미자질이 같은 의미 항목이다. 위 의미지도에서 중국어 ‘手’의 의미 항목이 모두 연결돼 있는 것을 볼 수 있다. 또한 한국어 ‘손’의 의미 항목도 모두 연결되어 있다. 의미 항목들이 모두 연속적이라면 연속성 가설에 부합하여 의미지도가 제대로 구축됐다는 것을 의미한다. 의미지도에서 개념 공간은 중국어 ‘手’와 한국어 ‘손’의 의미들을 분절로 나타내고, 각 의미들을 연결선으로 이어주는 방식으로 구축한다. 분절은 각각의 의미를 나타내며 연결선은 각 의미 간의 관련성을 보여준다. 이때 인위적으로 개념을 제외하거나 조정해서는 안 된다.

의미지도에서 발견할 수 있는 것은, 중국어 ‘手’의 ‘인체 팔 앞부분의 물건을 들 수 있는 부분’과 한국어 ‘손’의 ‘사람의 팔목 끝에 달린 부분’인 ‘手’의 기본 의미가 추상적인 방향으로 의미가 확장된 양상을 공통적으로 발견할 수 있다. 신체어 ‘手’는 모두 [+사람] 의미자질을 지니고 있지만, 추상적인 방향으로 의미가 확장되면서 [-사람]은 제외되고 [+사물]이라는 의미자질을 포함하게 된다. 이러한 의미 확장의 양상은 주지한 바와 같이 ‘범주적 은유’에 의한 것으로, 사람의 경험이라는 가깝고 구체적인 범주에서 추상적인 범주로 이행되는 것을 의미한다.

의미지도를 통해 중국어 ‘手’와 한국어 ‘손’의 의미 항목 간의 유사성과 차이를 직관적이고 효과적으로 제시할 수 있다. 이러한 의미지도 방법을 활용하면 두 언어 간 의미의 보편성과 개별성을 직관적으로 나타내며 강한 해석력을 가진다.

5. 결론

신체어 중국어 ‘手’와 한국어 ‘손’의 의미 확장 양상에 대하여 의미자질 대조 및 의미지도를 통해 살펴보았다. 중국어 ‘手’와 한국어 ‘손’의 공통된 의미 항목으로는 중국어 ‘手’ (1) ‘인체 팔 앞부분의 물건을 들 수 있는 부분’과 한국어 ‘손’ (1) ‘사람의 팔목 끝에 달린 부분’, 중국어 ‘手’ (5) ‘수단, 수법’, (6) ‘기능과 수완 등에 사용’과 한국어 ‘손’ (6) ‘사람의 수완이나 꾀’, 중국어 ‘手’ (7) ‘어떤 기능에 정통한 사람이나 어떤 일을 하는 사람’과 한국어 ‘손’ (3) ‘일을 하는 사람’이란 걸 알 수 있었다.

이러한 의미 확장에 있어서 ‘범주적 은유’와 ‘개념적 환유’ 기제를 통해 이행되는 것을 알 수 있었다. 이는 사람이 소통하는 가운데, 비유나 환유가 아니면 어떠한 추상적인 개념을 전달하여 소통하는 게 쉽지 않기 때문이다. 그로 인해 사람은 ‘자아중심적 거리’인 사람의 경험이라는 가깝고도 구체적인 것에 은유와 환유의 방식을 통해 추상적인 개념을 명확하게 전달할 수 있게 되었다.

이 외에 중국어 ‘手’의 의미 항목 ‘직접 또는 직접 쓴 것’, ‘작고 들기 좋은 것’은 한국어 ‘손’ 의미 항목 중에 직접적으로 대응되는 것은 없었다. 하지만 이런 의미 항목은 한국어 한자음인 ‘수(手)’에 대응된다. 그 예로 ‘직접 또는 직접 쓴 것’은 ‘수기(手記)’라 하며, 여기에서 ‘수(手)’는 형용사로 기록할 ‘기(記)’를 수식한다. 또한 ‘작고 들기 좋은 것’은 ‘수첩(手帖)’으로 ‘수(手)’는 역시 형용사로 문서 ‘첩(帖)’을 수식하는 구조이다. 이를 통해 알 수 있는 것은 한자음 ‘수(手)’는 한국어에서는 다른 성분과 결합한 합성어로 사용된다는 것이다. 중국어 ‘手’에서 동사로 쓰이는 ‘가지고 있다’는 한국어 ‘손’과 일대일 대응되지 않을 뿐만 아니라 한자음 ‘수’와도 대응되지 않는데, 이는 한국어에서 고유어 ‘손’과 한자어 ‘수(手)’ 모두 동사로 쓰이지 않기 때문이다.

한국어는 고유어와 한자어를 혼용한다. 본고에서 살펴본 한국어 고유어 ‘손’과 한자어 ‘수(手)’가 바로 이러한 예이다. 현대한국어를 살펴보면 절반 이상이 한자어이다(묘춘매 2011:139). 한국은 고대부터 중국과 교류하며 문화 접촉이 빈번하였고, 한글이 창제되기 이전까지 문자가 없었기에 한자를 차용했다. 그로 인해 한국어는 한자어와 한국어 고유어가 함께 공존하며 이중 언어 체계를 형성하게 되었다. 이러한 한자어는 중국 역사 문헌들과 동반하여 한국에 유입되었기 때문에 한국어 고유어와 달리 문어적 특징이 강하다. 이러한 역사·문화적 요인은 언어 생성에도 큰 영향을 미친다. 동일한 한자문화권의 나라라도 그 나라 언어에 한자의 유입과 사용은 나라별로 다른 특징을 가질 것이다. 따라서 이러한 특징을 인지한다면, 한자문화권에 있는 목

표 언어를 학습하는 데 보다 효과적으로 도움을 줄 것이라 기대한다.

【참고문헌】

<단행본>

루빙푸·진리신 편, 문영희·신수영·이소림·이옥주·이현선 역,『중국어 연구자를 위한 언어유형론』, 한국문화사, 2018.

페르디낭 드 소쉬르 저, 최승언 역,『일반언어학 강의』, 민음사, 2006.

허신 저, 하영삼 역,『하영삼 교수의 완역설문해자4』, 도서출판3, 2022.

日本国語大辞典第二版編集委員会,『日本国語大辞典(第二版)』, 小学館, 2000.

中国社会科学院语言研究词典编辑室,『现代汉语词典(第7版)』, 商务印书馆, 2016.

Croft, W., *Typology and Universals, 2nd*, Cambridge: Cambridge University Press, 2003.

Greenberg, *Universal Grammar*, Massachusetts: MIT Press, 1963.

_____, *Universal Gramma 2ndr*, Massachusetts: MIT Press, 1966.

Haspelmath, M., *From Space to Time:Temporal Adverbials in the World's Languages*, Munich:Lincom Eurpa, 1997a.

_____, *Indefinite Pronouns*, Oxford:Clarendon Press, 1997b.

<논문>

묘춘매,「한자어와 고유어 혼용 표현의 양상 연구」, 언어정보연구원,『언어사실과 관점』, 28, 2011.

백은희,「고대중국어 지시사 ‘夫’의 문법화와 소실 과정에 대한 연구」,『中國言語研究』, 第74輯, 2018.

이지은,「언어유형론의 새로운 접근 - 의미지도모형(Semantic Map Model)을 통한 범언어적 연구(上)」,『중국어문학논집』, 제79집, 중국어문학연구회, 2013.

이하영,「프레임 의미론적 접근을 통한 ‘弄’의 의미항 분석」,『중국학』, 82, 2023.

임지룡,「환유 표현의 의미특성」,『인문논총』, 55, 2006a.

_____,「개념적 은유에 대하여」,『한국어 의미학』, 20, 2006b.

_____,「신체화에 기초한 의미 확장의 특성 연구」,『언어과학연구』, 40, 2007.

우형식,「한국어 분류사의 기능과 범위」,『한글』, 6, 2000.

정수현·하채령,「「手」를 중심으로 한 일본어 관용구 고찰－한국어와의 대조를 중심으로－」,『일본언어문화』, 27, 2014.

정희란,「동사 ‘break’와 ‘깨다’의 어휘 의미지도」,『인문사회과학연구』, 20, 인문사회과학연구소, 2019.

채춘옥,「‘头’ 의미지도 연구」,『중국연구』, 76, 중국연구소, 2018.

_____,「다기능 형태소 ‘起’의 의미지도 연구」,『한중언어문화연구』, 60, 한국중국언어문화연구회, 2021.

曹　莎,「“手”和hand语义结构的相似性认知分析」,『校园英语』, 11, 2016.

郭　锐,「概念空间和语义地图-语言变异和演变的限制和路径」,『对外汉语研究』, 第8期, 2012.
_____,「共时语义演变和多义虚词的语义关联」,『山西大学学报』, 第3期, 2012b.
石　堅·성윤숙,「汉韩肢体词认知动因的对比研究——以汉语“手”和韩语“손”为例」,『어문론총』, 62,, 2014.
吴福祥,「多功能语素、语义图模型与语法化路径，语言学暑期班讲稿」,『北京语言大学』, 2009a.
_____,「从“得”义动词到补语标记－东南亚语言的一种语法化区域」,『中国语文』, 第3期, 2009b.
_____,「多功能语素与语义图模型」,『语言研究』, 第1期, 2011.
_____,「语义图与语法化」,『世界汉语教育』, 28, 2014.
吴福祥·张　定,「语义图模型：语言类型学的新角度」,『当代语言学』, 4, 2011.
王丽莉·张　研,「从“手”的具体意义对比中日语义派生的特点」,『长春工程学院学报(社会科学版)』, 11(02), 2010.
张　敏,「汉语方言双及物结构南北差异的成因：类型学研究引发的新问题」,　『中国语言学集刊』, 第4卷第2辑，中华书局, 2010a.
_____,「“语义地图模型”：原理、操作及在汉语多功能语法形式研究中的运用」,　『语言学论丛』, 第42辑, 2010b.
Anderson, L.B., “The ‘Perfect’ as a Universal and as a Language Particular Category”, In P. Hopper(ed.) *Tense-Aspect:Between Semantics and Pragmatics*, Amsterdam:John Benjamins, 1982.
de Haan, Ferdinand, “Building a Semantic Map: Top-down Versus Bottom-up Approaches”, *Workshop Semantic Maps: Methods and Applications*, Vol.8, 2007.
Heine, B, U. Claudi&F.Hünnemeyer, Grammatialization: *A Conceptual Framework.* Chicago: Chicago University Press, 1991.
Lakoff, G. and M. Johnson, Metaphor we live by. Chicago: University of Chicago Press, 1980.

<기타자료>
국립국어원, “손”,『국립국어원표준국어대사전』(1999), https://stdict.korean.go.kr/search/searchView.do?word_no=448742&searchKeywordTo=3 [2023.11.10.]
고려대 Trends21 코퍼스, http://corpus.korea.ac.kr/
서울대학교, “손”,『꼬꼬마』, http://kkma.snu.ac.kr/search [2023.11.10.]
세종대 SJ-RIKS Corpus, http://riksdb.korea.ac.kr/sjriks/sjriks.jsp [2023.11.10.]
北京语言大学语言智能研究院,“手”,『BCC语料库』, http://bcc.blcu.edu.cn/ [2023.11.10.]
北京大学中国语言学研究中心, “手”,『CCL语料库』, http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp [2023.08.06.]
“手”,『北京话大辞典』, https://www.beijinghuadacidian.com/detail/rou [2023.11.10.]
“为什么你会眼高手低”, https://www.bilibili.com/video/BV1BX4y1Q7Pp/?vd_source=d784a391030b92acd5c4a84df304eb6d, 2023.02.27, [2023.11.10.]

【논문초록】

키워드 Key Words	중문	语义扩展, 语义图, 手, 손, 对比研究
	영문	Semantic expansion, Semantic map, 手, 손, Comparative study

A Comparative Study of Semantic Expansion for Chinese '手', Korean '손'

Shin Geun-Young

This paper aims to compare and contrast how the character '手', which refers to the hand as a part of the body, is semantically extended and used in various ways in Chinese and Korean. In Chinese, '手' referring to the hand as a part of the body is used to mean 'a person with a certain function or skill', 'a means', 'a helping hand', etc. In Korean, it represents 'a person who works', 'the effort or strength used in doing something', 'the extent of someone's influence', 'a person's trickery', etc. We can see that the semantic extension of '手' and '손' (hand) in both languages is similar, as in '手不够', '손이 부족하다' (not enough hands). However, as noted, the aspects of semantic extension differ between the two languages. In this paper, '手' and '손' are contrastively analyzed through the methods of semantic feature and semantic map research.

The analysis results showed that the meanings of the Chinese character '手' and the Korean '손(hand)' do not directly correspond in certain aspects. Specifically, the meanings 'written by hand or directly' and 'small and easy to hold' in Chinese '手' correspond to the Sino-Korean reading '수(手)'. However, the meaning of 'to have' when '手' is used as a verb in Chinese does not correspond directly to the Korean '손(hand)', nor to the Sino-Korean '수(手)'. This is because in Korean, both the native word '손' and the Sino-Korean '수(手)' are not used as verbs.

저 자	신근영 / 辛勤英 / Shin Geun-Young					
논문작성일	투 고 일	2023.11.10.	심 사 일	2023.12.10.	게재확정일	2023.12.19.